

『西東京市くらしの情報』 No.5

(広報西東京から) 2005年8月5日発行

発行責任者: 西東京市日本語ボランティア連絡会

問合せ: 生活文化課 Tel: 64 - 1311 (内線 1412)

『Nishitokyo Household Information』 No.5

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Aug 5, 2005

Publisher: Nishitokyo Japanese Language Volunteers Liaison Council

Reference: Sekatsu Bunka ka (Citizens and Cultural Section) Tel: 64-1311(ext.1412)

市の厳しい財政状況と今後の課題

西東京市では、大規模工場の移転、撤退により法人市民税が減少し、今後も増収が期待できません。合併にともなう国と東京都の財政支援を活用し事業を展開、また、経費削減にも取り組んでできました。しかし、国の地方財政政策(三位一体改革)により地方交付税や補助金が削減され、2004年度は18億円の減収、2005年度はさらに4億円の減収が見込まれています。

自立した財政構造の構築に向けて更なる行財政改革が必要

三位一体改革とは、「国の補助金の見直し、国から地方への税源委譲、地方交付税の見直し」の3つを同時に行うこと。

Financial Difficulties of the City

Closure of large-scale factories decreased the corporate tax of the city. The increase of the revenue therefore can not be expected in future.

The city has tried to promote various activities by applying for the financial supports from both the State and Tokyo Metropolis. Also, ultimate reductions of our administrative expenses have been seriously considered. However, the application of the State's new financial reform policy for local governments, Sanmi-Ittai-Kaikaku* will inevitably bring about further drastic cuts in tax revenue allocated to local authorities. The revenue of the city in 2004 was less 18 hundred million yen than preceding year; it is now estimated that the city will obtain even less 4 hundred million yen than that of 2004.

Administrative and Financial reforms can not be avoided to establish an independent-financial system.

*Sanmi-Ittai-Kaikaku: A policy enforces following three programs at once; 1. To review the subsidiary system of the State, 2. To transfer tax revenue sources and responsibilities for management of those to local government, 3. To review local tax-allocation system.

「西東京市生活情報」 No.5

(从西東京市广告报) 2005年8月5日发行

发行责任者: 西東京市日语自愿协助者联络会

问询处: 生活文化課 Tel: 64 1311 内线 1412

「西東京市」 No.5

(広報西東京) 2005 8 5

: 西東京

: Tel: 64 1311 (1412)

市の严重财政状况和今后的课题

在西東京市、因工场的大规模迁移、撤退。而引起法人市民税的减少、对今后的收入增加也不能抱有期望。与合并同时、充分利用国家和东京都的财政支援、发展事业、并抓了削减经费。但是、因国家的地方财政政策(三位一体改革)造成地方交付税、补助费被削减、2004年减少收入18亿日元、2005年预计还要减收4亿日元。

为了构筑独立的财政构造、更需要更进一步进行行政、财政上的改革。

三位一体改革是指、「对国家的补助金的重新估价、从国家到地方的税源转让、对地方交付税的重新估价」的三点同时进行。

가

西東京 , 가 , 가 , 가 東京 () , 2004 18 円 , 2005 4 円 가 . , 「 가 가 3가 」

にゅうようじ いりょうひ じよせいせいで

乳 幼児医療 費助成制度について

市内在住で健康保険に加入している方に、お子さんの医療費を助成します。

- 1) 対象者：市内に居住する就学前の乳幼児の保護者
- 2) 3歳未満の乳幼児は全員対象となりますが、3歳から6歳のお子さんの保護者については所得制限があります。
- 3) 申請期間：8月1日～9月12日
- 4) 助成期間：10月1日（以降の申請の場合は申請日）～来年9月30日
- 5) 詳しくは子育て支援課にお問い合わせください。
Tel 64 1311(田無/内線1525、保谷/内線2142)

Medical Benefit for Infants

Parent/s and guardian/s assuring with the health insurance will be offered subsidies for medical services for infants.

- 1) This will be applied to parent/s and guardian/s living in Nishitokyo with infant/s.
- 2) All parent/s and guardian/s of infant/s under 3 years old are subjected to the scheme. Those of infant/s and child/children between 3 and 6 years old are also eligible but depend on the income.
- 3) Application period: 8/1 to 9/12
- 4) Duration of subsidizing: 10/1*, 2005 to 9/30,2006
- *Note: In the case of late application, the offer begins on the date of the application.
- 5) Please contact The Child Raising Support Section for details

Tel 64-1311(ext.1525: Tanashi BLDG. / ext.2142: Hoya BLDG.)

土曜日の市民課窓口（試行）開設日

田無庁舎：8月13日、27日（27日は納税窓口も開設）
 保谷庁舎：8月6日、20日
 時間：am 9：00～pm12：30
 問合せ：Tel 64 1311市民課（内線1461）納税課（内線1355）
 保険年金課（内線1481）

TRIAL: Opening of The Citizen Section on Saturdays

Tanashi BLDG.: 8/13, 8/27(Note: The tax counter will be open also on 8/27)
 Hoya BLDG.: 8/6, 8/20
 Opening Hours: 9:00am to 12:30pm
 Tel. 64-1311(ext.1461: The Citizen Section / ext.1355: The Tax Section / ext.1481: The Health Insurance and Pension Section)

有关婴幼儿医疗费扶助制度

对住在市内的加入健康保险的人的孩子、医疗费可以扶助。

- 1) 対象者：居住在市内的就学前の婴幼儿的家长。
- 2) 未滿三岁的婴幼儿全部属于对象、对三岁至六岁孩子的家长有所得限制。
- 3) 申请期间：8月1日～9月12日
- 4) 扶助期间：10月1日（之后申请时从申请日起）～明年9月30日
- 5) 详细情况请向育儿支援课
- Tel 64 1311（田无/内线 1525、保谷/内线 2142）

- 1) :
- 2) 3 , 3
6
- 3) : 8 1 ~ 9 12
- 4) : 10 1 ()~
9 30
- 5) .
- Tel 64 1311(田無/ 1525, 保谷/ 2142)

星期六的市民科窗口（试行）开设日

田無庁舎：8月13日、27日（27日缴税窗口也开）
 保谷庁舎：8月6日、20日
 时间：am 9：00～pm12：30
 问询处：Tel 64 1311 市民课（内线 1461）缴税课（内线 1355）
 保险年金课（内线 1481）

()
 田無 : 8 13 , 27 (27)
 保谷 : 8 6 , 20
 : am 9：00～pm12：30
 : Tel 64-1311 (1461)、 (1355)、
 (1481)

生ごみの水切りにご協力を

家庭での生ごみの水切りは手軽なごみ減量です。

調理くずなどの乾いた生ごみはぬらさない。

(調理くずは他の水分の多いごみとわける)

水気のある生ごみは、三角コーナーなどで一定時間置いておく。

この水切りによって、収集運搬作業の軽減、焼却処理する時の燃料効率を上げる利点があります。また家では悪臭や腐敗をなくし、ごみ袋からの水落防止にもなります。

ごみ処理で市が払うお金はごみの量で計算しています。毎日出るごみの水切りをさせていただくと、払うお金を減らすことができます。皆様のご協力をお願いします。

リサイクル市のお知らせ

日時：9月4日(日)

場所：保谷庁舎北駐車場

出店者の募集

資格：市内在住のリサイクルに関心のあるひと。

出店料：無料 募集：約70店舗

申込：往復はがきに住所、氏名、年齢、電話番号、

参加人数、出店物を明記8月10日(水)まで

〒202 8555西東京市役所保谷庁舎別棟ごみ減量推進課

DRAIN GARBEGE!

To drain water from garbage is one of the easiest ways for reducing waste. You can try it at home.

Try NOT to wet rubbishes on purpose and do SEPARATE dried rubbishes from wet ones.

Leave wet garbage for a while on a 'Sankaku-Corner' or any sink tidy and drain it well.

In such simple ways, you can help the collection of garbage as well as the increase of fuel efficiency. Also at home, it leads the delay of rotting and letting smell of garbage and prevents water leaking from disposal bags.

The budget for rubbish disposals is estimated according to garbage weight. These attempts carried out on daily basis can contribute to the reduction of the garbage disposal costs. We need your understanding and cooperation.

FLEA-MARKET --Recycling Bazaar

Time & Date: 9/4(Sun.)

Place: The north parking area, Hoya BLDG.

Call for participant

Qualification: Residents of Nishitokyo having an interest in recycling

Charge: Free Capacity: about 70 stalls

Application: Send a return postcard, Oufuku-hagaki by 8/10(Wed.). On the postcard, please write home address, name, age, telephone number, the number of participants and what you intend to sell.

Send it to the Waste Reduction Promotion Section, the annex, Nishitokyo Municipal Office Hoya Building, Postal Code: 202-8555

请协助去除生垃圾中的水分

在家庭内去除生垃圾中的水分是简便的减少垃圾的手段。

烹调碎片等干的生垃圾不要弄湿。

(烹调碎片要与其他的水分多的垃圾分开)

留有水分的生垃圾要放一段时间在三角形角落里沥水。

因这个去除水分、对减轻收集搬运作业、提高烧却处理时的燃料效率有好处。还有可以除掉恶臭和腐坏、还可以防止水分从垃圾袋里漏出。

市府支付于垃圾处理上的费用是由重量来计算的。如果我们每天将出来的垃圾都进行去掉水分的话、就可能减少费用开支。请大家协助。

再利用市场的通知

日期：9月4日(天) 地址：保谷庁舎北停车场

募集出店者

资格：住在市内对再利用有兴趣者

出店费：免费 募集约70店铺

报名：在往返明信片上填上地址、姓名、年龄、电话号码、参加人数、出店物品、8月10日(三)截止

〒202 8555西東京市役所保谷庁舎別棟ごみ減量推進課

가

()

가

가

가

: 9 4 () : 保谷

: : 70

가 , 8 10 ()

〒202 8555西東京市役所保谷庁舎別棟ごみ減量推進課

終戦60周年 **非核・平和映画会「コルチャック先生」**
 ポーランド伝説の人物ヤヌシュ・コルチャック(小児科医・児童作家・教育問題を論じるラジオのパーソナリティ)の生涯を巨匠アンジェイ・ワイダが描いた感動作!
 とき: 8月20日(土)午後2時開演(1時半開場)
 ところ: 市民会館(田無町4 15 11)
 定員: 500人 申込み: 当日直接会場へ(無料)
 問合せ: 生活文化課 Tel 64 1311 内線1413

“Dr. KORCZAK”

A Film Show for promoting Nuclear-Free and Peace Campaign on the 60th Anniversary of the End of the World War II
 This is one of Andrzej Wajda's impressive films about a Polish legend, Janusz Korczak, a children's doctor, an author of children's literature and a radio-personality of educational problems.
 Time & Date: 8/20(Sat.) 2:00pm (Open at 1:30pm)
 Place: Citizen Hall (Tanashicho 4-15-11)
 Capacity: 500 people Application: At the door (Free of charge)
 Contact Info: Citizens and Cultural Section Tel 64-1311 ext.1413

市民ボランティアによる国際交流活動(パネル展)
 市内で活動する7つの団体の活動をパネルにしました。多文化共生を目指す身近な国際交流を見てください。
 * とき 9月3日(土)4日(日)午前10時~午後9時
 (ただし4日は午後7時まで)
 * ところ 田無アスタビル2Fセンターコート
 * 主催 西東京市日本語ボランティア連絡会
 * 後援 西東京ボランティア・市民活動センター

EXHIBITION: International Exchange Activities of the Citizen Volunteers
 Variety of activities proceeded by 7 volunteer gropes of Nishitokyo will be on display. Join the event and see our local international exchange activities!
 Time & Date: 9/3(Sat.), 10:00 am to 9:00pm; 9/4(Sun) 10:00 am to 7:00pm
 Place: The Center Court, 2nd Floor, Tanashi ASTA
 Presented by Nishitokyo Japanese Language Volunteers Liaison Council
 Supported by Nishitokyo volunteers, Civil Activities Center

+ 西東京市休日診療所
 休日は、いつも診療しています。
 診療時間: am10 ~ 12, pm 1 ~ 4・5 ~ 9
 場所: 中町分庁舎(中町1 1 5 Tel 24 3331)

+ Nishitokyo Holiday Clinic
 Always open on public holidays
 Time: 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9pm
 Where: Nakamachi branch office building
 (1-1-5 Nakamachi Tel 24 3331)

戦后60周年**非核・和平映画会**柯露恰库老师(コルチャック先生)
 传说中的波兰人亚奴秀・柯露恰库(やぬしゅ・こるちゃっく)(小儿科医・児童作家・品论教育问题的广播主持人)の生涯有巨匠安杰艾・外艾达(あんじえい・わいだ)写的感动作品
 时间: 8月20日(六)下午二点开演(一点半开演)
 地点: 市民会館(田無町4 15 11)
 定员: 500人 报名: 当天直接去会场(免费)
 问询处: 生活文化課 Tel 64 1311 内線 1413

60 • 「コルチャック先生」
 ヤヌシュ・コルチャック()
 加 . ()
 アンジェイ・ワイダが !
 : 8 20 () 2 (1)
 : (田無町4 15 11)
 : 500
 : ()
 : 生活文化課 Tel 64 1311 1413
 ()
 7

市民自願协助者举办国际交流活动(图片展)
 用图片展示了在市内活动的七个团体的活动情况以多文化共存为目标、请看一下近在身边的国际交流。
 时间: 9月3日(六)4日(天)上午十点~下午九点
 (但是4日是下午七点止)
 地点: 田無アスタビル2Fセンターコート
 (田无阿斯塔大楼二楼中心)
 主办: 西東京市日语自願协助者連絡会
 后援: 西東京自願协助者・市民活动中心

* 9 3 ()4 () 10 ~ 9
 (4 7)
 * 田無アスタビル2Fセンターコート
 * 西東京
 * 西東京

+ 西東京市休息日診療所
 休息日总是进行诊疗
 诊疗时间: am10 ~ 12, pm 1 ~ 4、5 ~ 9
 诊疗场所: 中町分庁舎(中町1 1 5 Tel : 24 3331)

+ 西東京市
 : am10 ~ 12, pm 1 ~ 4、5 ~ 9
 : 中町 (中町1 1 5 Tel : 24 3331)